

**CONCOURS EXTERNE
POUR LE RECRUTEMENT DE TRADUCTEURS**

SESSION 2011

**COMBINAISON LINGUISTIQUE
ANGLAIS - FRANÇAIS - 3^{ÈME} LANGUE**



ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 4 DU 26 MAI 2011



ÉTUDE D'UN DOSSIER CONSTITUÉ DE DEUX TEXTES, LE PREMIER
À CARACTÈRE SPÉCIFIQUE ET LE SECOND DE NATURE JURIDIQUE,

RÉDIGÉS EN RUSSE,

COMPORTANT LES EXERCICES SUIVANTS :

- SYNTHÈSE EN ANGLAIS DU PREMIER TEXTE ;
- TRADUCTION EN ANGLAIS D'UNE PARTIE DE CE TEXTE ;
- TRADUCTION EN ANGLAIS DU SECOND TEXTE



(Durée : 3 heures - Coefficient : 5)

REMARQUES IMPORTANTES :

- les copies doivent être rigoureusement anonymes et ne comporter aucun signe distinctif ni signature, même fictive, sous peine de nullité.
- le candidat s'assurera, à l'aide de la pagination, qu'il détient un sujet complet.
- l'usage de tout dictionnaire ou lexique est formellement interdit.

TOUTE NOTE INFÉRIEURE À 8 SUR 20 EST ÉLIMINATOIRE

SUBJECT

Text No. 1 : text on a specific subject

- Summarize the text in English (approximately 250 words);
- Translate the part between brackets into English:
[*В феврале тот же г-н Кудрин up to с Олимпиадой в Сочи.*]

Text No. 2 : legal text

- Translate the entire text into English.

Дырявый кошелек

МВФ улучшил прогноз по дефициту бюджета России

Аналитики Международного валютного фонда в опубликованном вчера докладе Fiscal Monitor выразили мнение, что в этом году дефицит российского бюджета составит 1,6% ВВП. Это на два процентных пункта меньше, чем тот же МВФ прогнозировал в ноябре прошлого года. Улучшились ожидания экспертов фонда и по бюджетным перспективам РФ в 2012 году. По мнению российских специалистов, по крайней мере до 2014 года государство будет больше тратить, чем зарабатывать. Сначала этого потребуют выборы, а потом сочинская Олимпиада.

На этот год МВФ улучшил прогноз по дефициту нашего бюджета более чем вдвое. Перспективы на 2012 год аналитики оценивают тоже как воодушевляющие: дефицит, по их ожиданиям, составит 1,7% ВВП, что на 1,2% лучше ноябрьского прогноза. В докладе фонда отмечается, что улучшение перспектив России отражает значительный рост цен на нефть и природный газ, а также меры по консолидации бюджета.

На прошлой неделе вице-премьер, министр финансов РФ Алексей Кудрин сообщил, что дефицит федерального бюджета в 2011 году при цене на нефть 105 долларов за баррель (таков прогноз Минэкономразвития) составит 1–1,4% ВВП. Напомним, что ранее финансовые власти ожидали 3,6%. Первый квартал этого года, по данным Минфина, бюджет закончил с профицитом в 121,3 млрд. руб., или 1,1% ВВП. Это первый квартальный профицит, полученный с начала кризиса. Удивляться этому не стоит: главный финансовый документ страны составлялся из расчета цены на нефть в 75 долларов США, а она в январе–марте составила в среднем 102 «зеленых» за баррель.

[[В феврале тот же г-н Кудрин сообщил, что бездефицитный бюджет может быть достигнут при средней цене на нефть на уровне 115 долларов за баррель. В этот вторник российская марка Urals стоила уже 122 доллара. Вчера ОПЕК представила доклад, в котором говорится, что в марте отечественная нефтяная смесь подорожала на 10,01 доллара за баррель. Нынешний уровень цен на «черное золото» не сравним с прошлогодним, когда, по данным Минэкономразвития, за российскую нефть платили в среднем 78,2 доллара за бочку. И федеральный бюджет это почувствовал – его дефицит составил тогда 3,9% ВВП.

Прогноз на 2012-й нашими властями пока не пересматривался, а в изначальном проекте бюджета, напомним, ожидается дефицит на уровне 3,1% ВВП. Однако Минфин не исключает, что дела пойдут лучше. «Конечно, мы будем исходить из того, что цены на нефть будут выше, чем мы планировали», – признал Алексей Кудрин. Это означает, что государство рассчитывает на то, что «наше все» в очередной раз поможет ему свести концы с концами. Однако итог складывается не только из доходов, но и из расходов. А власть, по прогнозу экспертов, в ближайшее время ничто не заставит урезать траты.

На носу ведь выборы. А значит, рассуждает начальник аналитического отдела инвестиционной компании Алексей Минаев, власти будут активно тратить деньги на различные социальные нужды. «В период выборов расходы растут

автоматически, – пояснил «НИ» эксперт. – Сам по себе дефицит зависит от внешней конъюнктуры. Соответственно, в зависимости от того, насколько долго продлятся высокие цены на сырье, настолько долго у нас будут околонулевые показатели». Такая оценка подтверждается фактами. Неделю назад Минэкономразвития пересмотрело свой прогноз на государственный бюджет 2011 года, резко сократив его дефицит до 0,6–0,8% ВВП. И главная причина столь существенной коррекции вовсе не сокращение расходов, которое пока незаметно, а повышение цен на нефть на мировом рынке.

«Основная часть дохода бюджета – это нефтегазовая отрасль, – напомнил «НИ» эксперт крупного аналитического агентства Кирилл Бушуев. – При уровне цен нефти выше 100 долларов у нас больших проблем с дефицитом бюджета не будет. Проще говоря, при этой цене у нас все замечательно, а небольшой дефицит никому не страшен. Совсем иной сценарий ожидается, если цена упадет ниже 80 долларов. Однако геополитическая ситуация в мире пока не располагает к этому. Кроме того, скоро начнется летний автомобильный сезон, и в этот период цена просто не может упасть».

Тем не менее даже идеальная ситуация на мировом сырьевом рынке не даст России шанса свести баланс с профицитом. По мнению г-на Бушуева, до 2014 года расходы бюджета будут очень существенными: сначала много денег потребуется для обеспечения победы на выборах, а потом придется наращивать траты, связанные с Олимпиадой в Сочи.]] «Да у правительства и нет установки на бездефицитное существование, – пояснил аналитик. – Небольшой дефицит все равно будет, его к нулю сводить никто не собирается. Ведь нам это даже немножко выгодно, особенно учитывая инфляцию. Так что, думаю, стоит ожидать колебаний на уровне 1,5–2%».

Новые Известия / Евгения Зубченко
14 Апреля 2011 г.

ДОГОВОР ЗАЙМА

Город Омск

10.02.2002

Гражданин РФ ХХХХ в дальнейшем именуемый *Займодавец*, с одной стороны, и гражданка РФ УУУУ, в дальнейшем именуемая *Заемщик*, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА.

1.1. Займодавец передает в собственность Заемщику без процентов для учебы и покупки квартиры во Франции деньги в сумме в рублях, эквивалентной **450 000 (четыремстам пятидесяти тысячам) долларов США**, а Заемщик обязуется возвратить Займодавцу такую же сумму денег (*Сумму займа*) в порядке и сроки, установленные настоящим договором.

1.2. Сумма займа полностью получена Заемщиком при подписании настоящего договора.

В связи с этим настоящий договор считается заключенным с момента его подписания сторонами и действует до полного исполнения сторонами своих обязательств.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН.

2.1. В целях исполнения настоящего договора Займодавец обязуется:

2.1.1. Передать Заемщику Сумму займа при подписании настоящего договора путем передачи наличных денежных средств, сроком на 15 лет без начисления процентов.

2.1.2. Своевременно и надлежащим образом принять от Заемщика возвращение Суммы займа.

2.2. В целях исполнения настоящего договора Заемщик обязуется:

2.2.1. При подписании настоящего договора принять от Займодавца Сумму займа и использовать её на оплату учебы и покупку квартиры в г.Париже.

2.2.2. Возвратить Займодавцу полученную Сумму займа в срок до 10 февраля 2017г.

2.2.3. Сумма займа считается возвращенной в момент передачи её Займодавцу и может быть возвращена досрочно.

3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН.

3.1. Вся ответственность сторон определяется законодательством Российской Федерации.

4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ.

4.1. Все спорные ситуации разрешаются сторонами путем переговоров.

4.2. В случае недостижения согласия сторонами, разрешение спорной ситуации осуществляется в судебном порядке в суде по месту жительства Займодавца.

5. ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ К ДОГОВОРУ.

5.1. Все изменения и дополнения в настоящий договор оформляются сторонами путем подписания письменных соглашений.

6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ.

6.1. По всем вопросам, неурегулированным настоящим договором, стороны руководствуются действующим законодательством РФ.

6.2. Настоящий договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу.